

ANDREA KIRKBY'NİN İSTANBUL
FOTOĞRAFLARI VE NOTLARIYLA
HAZIRLADIĞIMIZ BU TAKVİM
BİZİM GİBİ AHŞABIN HER HALİNİ
SEVENLERE 2009 HEDİYEMİZ.

Andrea Kirkby, Avrupa ve Orta Doğu'da hayli seyahat etmiş, bir yazar ve fotoğrafçıdır. Halk mimarlıkları ve doğal malzemelerin dokusuna olan eski tutkusu çocukluğunda, doğum yeri olan East Anglia'nın ahşap karkas evleri ile başlamıştır ve Umman'ın pişmiş toprak evleri ile Romanya'nın ahşap kiliseleri benzeri hedeflerin peşine düşmüştür.

THIS CALENDAR, FEATURING
ANDREA KIRKBY'S
İSTANBUL PHOTOS AND NOTES,
IS OUR 2009 GIFT TO THOSE
WHO LOVE THE SPIRIT OF WOOD
AS MUCH AS WE DO.

Andrea Kirkby is a writer and photographer who has travelled widely in Europe and the Middle East. Her long fascination with vernacular architecture and the textures of natural materials began as a child, with the half-timber houses of her native East Anglia, and she has pursued targets as far as the mud brick houses of Oman and wooden churches of Romania.

TASARIM | DESIGN ESEN KAROL BASKI | PRINTING OFSET YAPIMEVİ • İSTANBUL

SenkronOsmose®

AHŞAP TEKNOLOJİLERİ | TIMBER TECHNOLOGIES

MİRALAY ŞEFİK BEY SOK. 13/4 GÜMÜŞSUYU 34437 İSTANBUL, TR • T: + 90 212 292 38 64 F: + 90 212 292 38 67 WWW.AHSAP.COM

JANUARY 2009 OCAK



Büyükada'daki bu koca ev, ahşap yapıların uç noktasını temsil ediyor; kayalık benzeri devasa bir yapı. Ancak, cephedeki çaprazlama ayrıntıların zerafeti ve ahşabın dokusu onu sadece büyük olmaktan bir biçimde kurtarıyor ve çekici kılıyor.

This huge house on Büyükada represents wood building taken to extremes; it's a huge cliff like building. But somehow the delicacy of the crisscross detail and the texture of the wood rescues it from just being big, and gives it charm.

© 2008 Andrea Kirkby

5	12	19	26	MONDAY PAZARTESİ
6	13	20	27	TUESDAY SALI
7	14	21	28	WEDNESDAY ÇARŞAMBA
1	8	15	22	THURSDAY PERŞEMBE
2	9	16	23	FRIDAY CUMA
3	10	17	24	SATURDAY CUMARTESİ
4	11	18	25	SUNDAY PAZAR

FEBRUARY 2009 ŞUBAT

Camlar kırık, duvarlar harap, boya dökülüyor.
Eğri yağmur oluğu çatıdan sallanıyor.
Yine de kapının parlak yeşili,
bu Fener sokağında gururla öne çıkıyor.

The glass is smashed, the walls crumbling,
the paint flaking off. A crooked drainpipe
dangles from the roof. But the glowing green
of the door still stands out proudly
in this Fener street.

© 2008 Andrea Kirkby



						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	1
MONDAY PAZARTESİ	TUESDAY SALI	WEDNESDAY ÇARŞAMBA	THURSDAY PERŞEMBE	FRIDAY CUMA	SATURDAY CUMARTESİ	SUNDAY PAZAR

MARCH 2009 MART

MONDAY PAZARTESİ	25	2	9	16	23	30
TUESDAY SALI	24	3	10	17	24	31
WEDNESDAY ÇARŞAMBA	23	4	11	18	25	
THURSDAY PERŞEMBE	22	5	12	19	26	
FRIDAY CUMA	21	6	13	20	27	
SATURDAY CUMARTESİ	20	7	14	21	28	
SUNDAY PAZAR	19	1	8	15	22	29



Bu kapıdaki klasik ayrıntılar ve pastel renkler bize geç Osmanlı İmparatorluğu'nun inceliğine ilişkin bir his veriyor—vahşinin birinin ortasına çakmış olduğu kaba tahta ile ne karşıtlık!

The classical detailing and refined pastel colour on this door gives us a feeling for the elegance of the late Ottoman Empire—what a contrast with the rough wood some vandal has nailed across!

© 2008 Andrea Kirkby

APRİL 2009 NİSAN

MONDAY PAZARTESİ	TUESDAY SALI	WEDNESDAY ÇARŞAMBA	THURSDAY PERŞEMBE	FRIDAY CUMA	SATURDAY CUMARTESİ	SUNDAY PAZAR
30	31	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			



Boyalı ahşabın güçlü renkleri kentsel atıktan soyut bir kompozisyon yaratıyor. Arabanın bir yere gittiği yok. Fakat güzellik bozuk ve düşkün olanda bile bulunabilir.

The strong colours of the painted wood create an abstract design out of urban detritus. The wagon is going nowhere. But beauty can be found even in the broken and decayed.

© 2008 Andrea Kirkby

MAY 2009 MAYIS



En donuk sokakta bile pencere önlerinde bitkiler büyüyor—beklenmedik bir parlak yeşil vurgusu.

Even in the dingiest street, plants grow on the windowsills—a sudden accent of bright green.

© 2008 Andrea Kirkby

4	11	18	25	MONDAY PAZARTESİ
5	12	19	26	TUESDAY SALI
6	13	20	27	WEDNESDAY ÇARŞAMBA
7	14	21	28	THURSDAY PERŞEMBE
1	8	15	22	FRIDAY CUMA
2	9	16	23	SATURDAY CUMARTESİ
3	10	17	24	SUNDAY PAZAR
			29	
			30	
			31	

JUNE 2009 HAZİRAN

MONDAY PAZARTESİ	TUESDAY SALI	WEDNESDAY ÇARŞAMBA	THURSDAY PERŞEMBE	FRIDAY CUMA	SATURDAY CUMARTESİ	SUNDAY PAZAR
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Sultanahmet'teki bu evler, karşıdaki lokantanın kırmızı ışıkları altında, yanıyormuş gibi ışık saçıyor; şeytanın evi!

These houses in Sultanahmet glow in the red lights of the restaurant opposite as if they are on fire; the devil's house!

© 2008 Andrea Kirkby

JULY 2009 TEMMUZ

MONDAY PAZARTESİ	29	6	13	20	27
TUESDAY SALI	30	7	14	21	28
WEDNESDAY ÇARŞAMBA	1	8	15	22	29
THURSDAY PERŞEMBE	2	9	16	23	30
FRIDAY CUMA	3	10	17	24	31
SATURDAY CUMARTESİ	4	11	18	25	
SUNDAY PAZAR	5	12	19	26	

Bu evi inşa eden ustalar, onun çekiciliğine katkısı olabilecek hiçbir süsü atlamamışlar. Kepenkler, balkon korkulukları, hatta balkonları taşıyan dirsekler bile zevkle işlenmiş

The craftsmen who built this house omitted no ornament that could add to its appeal. Louvres, screens, even the brackets that support the balconies are delicately carved.

© 2008 Andrea Kirkby



AUGUST 2009 AĞUSTOS

Büyükada'daki bu cumbalı ev bana fora yelken tekneleri anımsattı; kibar beyaz ve soluk mavi ona, tıpkı eski bir fotoğraf ya da kurutulmuş gül yapraklarının kokusu gibi, geçmekte olan bir çekicilik veriyor.

This jettied-out house on Büyükada reminded me of a ship in full sail; delicate white and pale blue give it a faded charm, like an old photograph or the scent of potpourri.

© 2008 Andrea Kirkby



					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31	1	2	3	4	5	6
MONDAY PAZARTESİ	TUESDAY SALI	WEDNESDAY ÇARŞAMBA	THURSDAY PERŞEMBE	FRIDAY CUMA	SATURDAY CUMARTESİ	SUNDAY PAZAR

SEPTEMBER 2009 EYLÜL

MONDAY PAZARTESİ	TUESDAY SALI	WEDNESDAY ÇARŞAMBA	THURSDAY PERŞEMBE	FRIDAY CUMA	SATURDAY CUMARTESİ	SUNDAY PAZAR
31	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				



Kepenlerin soyut örüntüsü dikkatimi çeken ilk şeydi. Ama sonra merak ettim; arkalarında ne olduğunu görebilir miydim? (Göremezdim. Evin içi karanlıktı.)
The abstract pattern of the slats was the first thing that caught my eye. But then I wondered; can I see what's behind them? (I could't. It was dark inside the house.)
© 2008 Andrea Kirkby

OCTOBER 2009 EKİM



Sultanahmet'in arka sokaklarındaki bu kompozisyonu sanki çılgın bir sanatçı yaratmış gibiydi. Eğer dikkatli bakarsanız özgün kapının kalıntıları görebilirsiniz.

It's as if some crazy artist created this design on the back streets of Sultanahmet. Look carefully and you can see the remains of the original door.

© 2008 Andrea Kirkby

	MONDAY PAZARTESİ	TUESDAY SALI	WEDNESDAY ÇARŞAMBA	THURSDAY PERŞEMBE	FRIDAY CUMA	SATURDAY CUMARTESİ	SUNDAY PAZAR
5	12	19	26				
6	13	20	27				
7	14	21	28				
1	8	15	22	29			
2	9	16	23	30			
3	10	17	24	31			
4	11	18	25				1

NOVEMBER 2009 KASIM

Bu evin her penceresi güneşi yakalamak için, farklı açılı yüzeyler yaratarak, özenle yönlendirilmiştir.

Every window of this house is carefully slanted to catch the sun, creating a surface of odd angles.

© 2008 Andrea Kirkby



						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	1	2	3	4	5	6
MONDAY PAZARTESİ	TUESDAY SALI	WEDNESDAY ÇARŞAMBA	THURSDAY PERŞEMBE	FRIDAY CUMA	SATURDAY CUMARTESİ	SUNDAY PAZAR

DECEMBER 2009 ARALIK

MONDAY PAZARTESİ	7	14	21	28
30	1	8	15	22
TUESDAY SALI	2	9	16	23
3	10	17	24	31
THURSDAY PERŞEMBE	4	11	18	25
5	12	19	26	
6	13	20	27	
FRIDAY CUMA				
SATURDAY CUMARTESİ				
SUNDAY PAZAR				

Büyükada'daki bu büyük ev çöküyor;
koyunlar ve tavuklar gölgesinde,
çam ağaçlarının arasında yaşıyor. Ancak,
karanlık cüssesi adaya hala hükmediyor.

This great house on Büyükada is
crumbling; sheep and chickens live in its shade,
among the pine trees. But its dark bulk
still dominates the island.

© 2008 Andrea Kirkby

